

BAB 4

ANALISIS KAJIAN

4.0 Pendahuluan

Dalam kajian ini, data analisis dibahagikan kepada empat bahagian yang terdiri daripada penguasaan bacaan dan tulisan Arab, persepsi pelajar terhadap bahasa Arab, terjemahan pelajar melalui frasa /ayat dan terjemahan pelajar berdasarkan rangkap ayat.

4.1 Penguasaan Bacaan dan Tulisan Arab

Penguasaan terhadap bacaan dan tulisan merupakan sumber utama untuk menguasai sesuatu bahasa. Bacaan bermula dengan menyebut perkataan yang betul, membaca petikan dengan betul dan memahami petikan yang dibaca. Berpandukan kepada keyataan ini data dianalisis untuk menentukan tahap penguasaan bacaan dan tulisan Arab.

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus (%)	Min
1	Saya dapat menyebut sebutan perkataan Arab satu persatu dengan baik mengikut urutannya	1	-	-	3.62
		2	2	4	
		3	20	40	
		4	23	46	
		5	5	10	
Jumlah			50	100	

(Jadual 4.1 :Menyebut Perkataan Arab dengan Baik Mengikut Urutan Ayat)

Soalan bagi item 1 yang diajukan kepada pelajar tentang menyebut perkataan Arab dengan baik mengikut urutan ayat, 23 orang responden memberi jawapan setuju (46%), 20 orang (40%) tidak pasti, 5 orang (10%) sangat setuju dan 2 orang (4%) tidak setuju. Peratusan setuju dan sangat setuju mencapai 56%, ini menunjukkan bahawa mereka yakin bahawa mereka dapat menyebut perkataan Arab dengan baik mengikut turutan ayat. Min bagi item ini ialah 3.62.

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus (%)	Min
2	Saya dapat menulis perkataan Arab dengan baik dalam penulisan.	1	-	-	3.56
		2	3	6	
		3	21	42	
		4	21	42	
		5	5	10	
Jumlah			50	100	

(Jadual 4. 2: Kebolehan Pelajar Menulis Perkataan Arab dengan Baik.)

Soalan bagi item 2, kebolehan pelajar menulis perkataan Arab dengan baik. Sebanyak 21 responden memberi jawapan tidak pasti (42%) sama dengan responden memberi jawapan setuju sebanyak 21 orang (42%), 5 orang (10%) sangat setuju dan 3 orang (6%) tidak setuju. Peratusan setuju dan sangat setuju mencapai (52%), ini menunjukkan pelajar mencapai tahap sederhana dalam menyebut sebutan perkataan Arab. Min bagi item ini ialah 3.56.

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus (%)	Min
3	Saya dapat membaca petikan Arab dengan betul dan sempurna	1	-	-	3.22
		2	6	12	
		3	27	54	
		4	17	34	
		5	-	-	
Jumlah			50	100	

(Jadual 4.3 : Kebolehan Mereka Membaca Petikan Arab dengan Betul dan Sempurna)

Dari sudut bacaan pula, berdasarkan data dari soalan bagi item 3, didapati responden kurang berkeyakinan dengan kebolehan mereka membaca petikan Arab dengan betul dan sempurna. Jawapan tertinggi yang diperolehi dari responden sebanyak 27 orang dengan skala kurang pasti (54%), 17 orang (34%) setuju, 6 orang (12%) tidak setuju dan tiada jawapan menyatakan sangat setuju dan tidak sangat setuju. Peratusan kurang pasti dan tidak setuju mencapai (66%). Ini menunjukkan mereka kurang berkeyakinan dapat membaca petikan Arab dengan baik dan sempurna. Min bagi item ini ialah 3.22.

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus (%)	Min
4	Saya dapat menulis suku kata perkataan Arab dengan baik dan sempurna	1	-	-	3.46
		2	6	12	
		3	18	36	
		4	23	46	
		5	3	6	
Jumlah			50	100	

(Jadual 4.4: Menulis Perkataan Arab dengan Baik dan Sempurna)

Jadual bagi soalan item 4, dapat menulis perkataan Arab dengan baik dan sempurna. 23 responden (46 %) memberi jawapan setuju, 18 orang (36%) tidak pasti, 6 orang (12%) tidak setuju dan 3 orang (6%) sangat setuju. Peratus setuju dan sangat setuju mencapai 52%. Ini menunjukkan keupayaan pelajar menulis perkataan Arab dengan baik dan sempurna adalah sederhana. Min bagi item ini ialah 3.46.

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus (%)	Min
5	Saya dapat membina ayat-ayat pendek dengan baik melalui bacaan	1	-	-	3.88
		2	2	4	
		3	9	18	
		4	32	64	
		5	7	14	
Jumlah			50	100	

(Jadual 4.5: Membina Ayat-Ayat Pendek Bahasa Arab dengan Baik Melalui Bacaan)

Berdasarkan jadual bagi soalan item 5, membina ayat-ayat pendek bahasa Arab dengan baik melalui bacaan. Sebanyak 32 responden memberi jawapan setuju (64%), tidak pasti 9 orang (18%), sangat setuju 7 orang (14%) dan tidak setuju 2 orang (4%) dan tiada jawapan bagi sangat tidak setuju. Peratusan setuju dan sangat setuju mencapai (78%). Ini menunjukkan mereka dapat membina ayat-ayat pendek bahasa Arab dengan baik melalui bacaan. Min bagi item ini ialah 3.88.

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus (%)	Min
6	Saya dapat membina ayat-ayat pendek dengan baik melalui penulisan	1	-	-	3.74
		2	2	4	
		3	14	28	
		4	29	58	
		5	5	10	
Jumlah			50	100	

(Jadual 4.6 : Membina Ayat-Ayat Pendek Melalui Penulisan)

Berdasarkan jadual bagi soalan item 6, membina aya-ayat pendek melalui penulisan. 29 orang responden memberi jawapan setuju (58%), 14 orang (28%) tidak pasti, 5 orang (10%) sangat setuju, 2 orang tidak setuju (4%) dan tiada jawapan bagi sangat tidak setuju. Peratusan setuju dan sangat setuju mencapai (68%), ini menunjukkan responden dapat membina ayat-ayat pendek melalui penulisan. Min bagi item ini ialah 3.74.

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus (%)	Min
7	Saya dapat memahami petikan Arab dengan baik melalui bacaan saya	1	-	-	3.44
		2	3	6	
		3	22	44	
		4	25	50	
		5	-	-	
Jumlah			50	100	

(Jadual 4.7: Memahami Petikan Arab dengan Baik Melalui Bacaan)

Jadual bagi soalan item 7, memahami petikan Arab dengan baik melalui bacaan. Jawapan tertinggi yang diterima dengan 25 orang setuju (50%) diikuti dengan jawapan tidak pasti sebanyak 22 orang (44%), 3 orang (6%) tidak setuju dan tiada jawapan bagi sangat tidak setuju dan sangat setuju. Ini menunjukkan bahawa mereka tidak berkeyakinan dengan kefahaman mereka dalam membaca petikan Arab. Min bagi item ini ialah 3.44.

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus (%)	Min
8	Saya mampu menulis petikan Arab dengan baik	1	-	-	3.22
		2	5	10	
		3	30	60	
		4	14	28	
		5	1	2	
Jumlah			50	100	

(Jadual 4.8: Mampu Menulis Petikan Arab dengan Baik)

Jadual bagi soalan item 8, mampu menulis petikan Arab dengan baik. Responden memberi jawapan tidak pasti adalah sebanyak 30 orang (60%), setuju sebanyak 14 orang (28%), tidak setuju 5 orang (10%), sangat setuju sebanyak 1 orang (2%) dan sangat tidak setuju tiada jawapan diberikan. Ini menunjukkan mereka tidak mampu menulis petikan Arab dengan baik. Min bagi item ini ialah 3.22.

Selain bacaan, penulisan merupakan unsur utama dalam menilai pencapaian penguasaan bahasa Arab dan kemahiran menterjemah perkataan. Pelajar yang memiliki kemahiran penulisan, mereka akan dapat menulis dengan baik. Penulisan ini bermula dengan menulis perkataan, menulis suku kata, menulis petikan, membina ayat dan di akhiri dengan pengetahuan tentang kaedah penulisan Arab.

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus (%)	Min
9	Saya mengetahui kaedah penulisan tulisan Arab dengan baik	1	-	-	3.30
		2	5	10	
		3	26	52	
		4	18	36	
		5	1	2	
Jumlah			50	100	

(Jadual 4.9 : Mengetahui Kaedah Penulisan Tulisan Arab dengan Baik)

Berdasarkan jadual soalan item 9, 26 orang responden (52%) memberi jawapan tidak pasti, setuju 18 orang (36%) tidak setuju 5 orang (10%), sangat setuju 1 orang (2%) dan tiada jawapan bagi sangat tidak setuju. Peratusan tidak pasti dan tidak setuju mencapai (62%). Ini menunjukkan mereka tidak dapat menguasai kaedah penulisan Arab dengan baik. Min bagi item ini ialah 3.30.

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus (%)	Min
10	Saya belajar bahasa Arab semenjak di bangku sekolah rendah lagi	1	5	10	3.44
		2	12	24	
		3	3	6	
		4	16	32	
		5	14	28	
Jumlah			50	100	

(Jadual 4.10 : Belajar Bahasa Arab Semenjak di Bangku Sekolah Rendah Lagi)

Berdasarkan jadual bagi soalan item 10, seramai 16 orang (32%) daripada responden bersetuju yang mereka pernah belajar bahasa Arab sejak di peringkat sekolah rendah lagi, 14 orang (28%) sangat setuju, 12 orang (24%) tidak setuju, 5 orang (10%) sangat tidak setuju dan 3 orang (6%) tidak pasti. Ini menunjukkan sebanyak (60%) bersetuju responden mempelajari bahasa Arab semenjak di bangku sekolah lagi. Min bagi item ini ialah 3.44.

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus (%)	Min
11	Keluarga sebagai pembimbing dalam menguasai bacaan dan tulisan Arab	1	3	6	3.16
		2	13	26	
		3	11	22	
		4	19	38	
		5	4	8	
Jumlah			50	100	

(Jadual 4.11: Keluarga Menjadi Pembimbing Dalam Menguasai Bahasa Arab)

Jadual bagi soalan item 11, keluarga menjadi pembimbing dalam menguasai bahasa Arab. Jawapan pada skala setuju adalah sebanyak 19 orang (38%), tidak setuju 13 orang (26%), tidak pasti 11 orang (22%), sangat setuju sebanyak 4 orang (8%) dan sangat tidak setuju 3 orang (6%). Peratusan bagi skala setuju dan sangat setuju hanya 46% berbanding tidak setuju, tidak pasti dan sangat tidak setuju mencapai 54%. Ini menunjukkan keluarga bukanlah sebagai pembimbing kepada pelajar dalam menguasai bahasa Arab. Min bagi item ini ialah 3.16.

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus (%)	Min
12	Saya dapat menguasai bahasa Arab melalui matapelajaran bahasa Arab yang diajar di sekolah	1	1	2	3.84
		2	1	2	
		3	14	28	
		4	23	46	
		5	11	22	
Jumlah			50	100	

(Jadual 4.12 :Penguasaan Bahasa Arab Melalui Mata Pelajaran Bahasa Arab yang Diajar di Sekolah)

Berdasarkan jadual bagi soalan item 12, majoriti 23 orang responden (46%) setuju dapat menguasai bahasa Arab melalui mata pelajaran Bahasa Arab yang diajar di sekolah., 14 orang (28%) tidak pasti , sangat setuju 11 orang (22%), tidak setuju dan sangat tidak setuju masing-masing 1 orang (2%). Peratus setuju dan sangat setuju adalah sebanyak 68 %. Ini menunjukkan bahawa mereka dapati matapelajaran bahasa Arab yang diajar di sekolah dapat membantu pelajar menguasai bahasa Arab. Min bagi item ini ialah 3.84.

Persepsi pelajar terhadap penguasaan bacaan dan tulisan Arab dapat dilihat dengan lebih jelas dalam jadual di bawah:

	Perkara	STS	TS	TP	S	SS	Min
1	Saya dapat menyebut sebutan perkataan Arab satu persatu dengan baik mengikut urutannya	-	2 4%	20 40%	23 46%	5 10%	3.62
2	Saya dapat menulis perkataan Arab dengan baik dalam penulisan.	-	3 6%	21 42%	21 42%	5 10%	3.56
3	Saya dapat membaca petikan Arab dengan betul dan sempurna	-	6 12%	27 54%	17 34%	-	3.22

4	Saya dapat menulis suku kata perkataan Arab dengan baik dan sempurna	-	6 12%	18 36%	23 46%	3 6%	3.46
5	Saya dapat membina ayat-ayat pendek dengan baik melalui bacaan	-	2 4%	9 18%	32 64%	7 14%	3.88
6	Saya dapat membina ayat-ayat pendek dengan baik melalui penulisan	-	2 4%	14 28%	29 58%	5 10%	3.24
7	Saya dapat memahami petikan Arab dengan baik melalui bacaan saya	-	3 6%	22 44%	25 50%	-	3.44
8	Saya mampu menulis petikan Arab dengan baik	-	5 10%	30 60%	14 28%	1 2%	3.22
9	Saya mengetahui kaedah penulisan tulisan Arab dengan baik	-	5 10%	26 52%	18 36%	1 2%	3.30
10	Saya belajar bahasa Arab semenjak di bangku sekolah rendah lagi	5 10%	12 24%	3 6%	16 32%	14 28%	3.44
11	Keluarga sebagai pembimbing dalam menguasai bacaan dan tulisan Arab	3 6%	13 26%	11 22%	19 38%	4 8%	3.16
12	Saya dapat menguasai bahasa Arab melalui matapelajaran bahasa Arab yang diajar di sekolah	1 2%	1 2%	14 28%	23 46%	11 22%	3.84
Peratus (%)		1.50	10.0	35.83	43.3	9.33	100%
Min Keseluruhan							3.44

(Jadual 4.13: Dapatan Penguasaan Bacaan dan Tulisan Arab)

4.2 Persepsi Pelajar Terhadap Bahasa Arab

Dalam membincangkan persepsi pelajar terhadap bahasa Arab, terdapat beberapa faktor mempengaruhi pelajar antaranya ialah minat, persekitaran, prospek bahasa Arab pada masa hadapan . Kajian cuba mengengahkan analisis berkaitan persepsi pelajar terhadap bahasa Arab.

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus (%)	Min
1	Saya berminat untuk mempelajari bahasa Arab	1	-	-	4.54
		2	1	2	
		3	4	8	
		4	12	24	
		5	33	66	
Jumlah			50	100	

(Jadual 4.14: Berminat Untuk Mempelajari Bahasa Arab)

Jadual bagi soalan item 1, menjelaskan faktor yang mendorong pelajar untuk terus belajar bahasa Arab ialah minat. Seramai 33 orang responden memberi jawapan tertinggi sangat setuju (66%), 12 orang responden (24%) memberi jawapan bersetuju, 4 orang (8%) memberi jawapan tidak pasti, 1 orang responden (2%) memberi jawapan tidak setuju dan tiada jawapan bagi sangat tidak setuju. Ini menunjukkan bahawa responden tersebut amat berminat belajar bahasa Arab. Min bagi item ini ialah 4.54.

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus (%)	Min
2	Pensyarah dapat mempertingkatkan minat dan penguasaan terhadap bahasa Arab	1	-	-	4.42
		2	-	-	
		3	5	10	
		4	19	38	
		5	26	52	
Jumlah			50	100	

(Jadual 4.15: Mempertingkatkan Minat dan Penguasaan Terhadap Bahasa Arab)

Jadual bagi soalan item 2, seramai 26 orang responden memberi jawapan sangat setuju diikuti 19 responden (38%) memberi jawapan setuju, 5 orang memberi jawapan tidak pasti sementara tiada jawapan tidak setuju dan sangat tidak setuju. Ini menunjukkan pensyarah dapat meningkatkan minat dan penguasaan mereka terhadap bahasa Arab. Min bagi item ini ialah 4.42.

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus (%)	Min
3	Saya akan meneruskan kursus bahasa Arab sekiranya ditawarkan ke peringkat yang lebih tinggi.	1	-	-	4.32
		2	2	4	
		3	9	18	
		4	10	20	
		5	29	58	
Jumlah			50	100	

(Jadual 4.16: Meneruskan Kursus Bahasa Arab Sekiranya Ditawarkan ke Peringkat yang Lebih Tinggi)

Jadual bagi soalan item 3, responden berminat untuk meneruskan kursus bahasa Arab di peringkat yang lebih tinggi lagi dengan mendapat jawapan 29 orang (58%) sangat setuju, 10 orang (20%)setuju, 9 orang (18%) tidak pasti, 2 orang (4%) tidak setuju sementara tiada jawapan bagi sangat tidak setuju. Ini menunjukkan responden berminat meneruskan pengajian bahasa Arab. Min bagi item ini ialah 4.32.

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus (%)	Min
4	Saya selalu membaca bahan bacaan dalam bahasa Arab semasa waktu lapang	1	1	2	3.06
		2	9	18	
		3	23	46	
		4	15	30	
		5	1	2	
Jumlah			50	100	

(Jadual 4.17: Membaca Bahan Bacaan Dalam Bahasa Arab Semasa Waktu Lapang)

Jadual bagi soalan item 4, dari sudut peningkatan kemahiran bahasa Arab pula, pelajar hendaklah sentiasa membaca bahan-bahan bahasa Arab pada waktu lapang. Jawapan tertinggi yang diperolehi pada skala tidak pasti seramai 23 orang (46%), diikuti seramai 15 orang (30 %) memberi jawapan setuju, 9 orang (18 %)tidak setuju dan 1 orang memberi jawapan sangat setuju dan sangat tidak setuju. Ini menunjukkan majoriti responden kurang membaca bahan-bahan berbahasa Arab di waktu lapang. Min bagi item ini ialah 3.06.

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus (%)	Min
5	Saya sentiasa merujuk kepada kamus jika terdapat perkataan sukar untuk diterjemahkan	1	-	-	4.18
		2	2	4	
		3	3	6	
		4	29	58	
		5	16	32	
Jumlah			50	100	

(Jadual 4.18 :Merujuk Kepada Kamus Jika Terdapat Perkataan Sukar Untuk Diterjemahkan)

Jadual bagi soalan item 5, merujuk kamus untuk mendapatkan makna perkataan yang tidak diketahui. Responden memberi jawapan tertinggi bagi soalan ini dengan skala setuju sebanyak 29 orang (58%), diikuti dengan jawapan sangat setuju seramai 16 orang (32%), tidak pasti 3 orang (6%), 2 orang (4%) tidak setuju dan tiada jawapan bagi skala sangat tidak setuju. Ini menunjukkan kamus penting dalam pembelajaran bahasa. Min bagi item ini ialah 4.18.

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus (%)	Min
6	Saya merasakan mempelajari bahasa Arab dapat membantu masa hadapan saya.	1	-	-	4.56
		2	2	4	
		3	-	-	
		4	16	32	
		5	32	64	
Jumlah			50	100	

(Jadual 4.19: Mempelajari Bahasa Arab Dapat Membantu Masa Hadapan Saya)

Jadual bagi soalan item 6, responden berpendapat bahawa bahasa Arab dapat membantu pada masa hadapan mereka dengan jawapan tertinggi skala sangat setuju seramai 32 orang (64%) diikuti dengan jawapan setuju seramai 16 orang (32%), tidak setuju 2 orang (4%) dan tiada jawapan bagi tidak pasti dan tidak sangat setuju. Ini menunjukkan bahasa Arab penting pada masa hadapan. Min bagi item ini ialah 4.56.

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus (%)	Min
7	Saya merasakan sudah tiba masanya bahasa Arab dimartabatkan setanding dengan bahasa Inggeris di negara ini.	1	-	-	4.47
		2	-	-	
		3	1	2	
		4	10	20	
		5	39	78	
Jumlah			50	100	

(Jadual 4.20: Sudah Tiba Masanya Bahasa Arab Dimartabatkan Setanding dengan Bahasa Inggeris di Negara Ini)

Jadual bagi soalan item 7, responden berpendapat dengan skala jawapan tertinggi sangat setuju seramai 39 orang (78%), 10 orang (20%) bersetuju, 1 orang (2%) memberi jawapan tidak pasti dan tiada jawapan diterima bagi tidak setuju dan tidak sangat setuju. Ini jelas menunjukkan sudah tiba masanya bahasa Arab dimartabatkan setanding dengan bahasa Inggeris di negara ini. Min bagi item ini ialah 4.47.

Persepsi pelajar terhadap bahasa Arab ditunjukkan dengan lebih terperinci dalam jadual di bawah:

Bil	Perkara	STS	TS	TP	S	SS	Min
1	Saya berminat untuk mempelajari bahasa Arab	-	1 2%	4 8%	12 24%	33 66%	4.54
2	Pensyarah dapat mempertingkatkan minat dan penguasaan terhadap bahasa Arab	-	-	5 10%	19 38%	26 52%	4.42
3	Saya akan meneruskan kursus bahasa Arab sekiranya ditawarkan ke peringkat yang lebih tinggi.	-	2 4%	9 18%	10 20%	29 58%	4.32
4	Saya selalu membaca bahan bacaan dalam bahasa Arab semasa waktu lapang	1 2 %	9 18%	23 46%	15 30%	1 2%	3.06
5	Saya sentiasa merujuk kepada kamus jika terdapat perkataan sukar untuk diterjemahkan	-	2 4%	3 6%	29 58%	16 32%	4.18
6	Saya merasakan mempelajari bahasa Arab dapat membantu masa hadapan saya.	-	2 4%	-	16 32%	32 64%	4.56
7	Saya merasakan sudah tiba masanya bahasa Arab dimartabatkan setanding dengan bahasa Inggeris di negara ini.	-	-	1 2%	10 20%	39 78%	4.47
Jumlah peratus(%)		0.29	4.57	12.9	31.7	50.3	100%
Min Keseluruhan							4.22

(Jadual 4.21: Dapatan Persepsi Terhadap Bahasa Arab)

4.3 Terjemahan Pelajar Berdasarkan Frasa/ Ayat

Bahagian ini bertujuan untuk melihat tahap kemahiran pelajar dalam menterjemah kosa kata mengikut frasa / ayat. Terdapat 12 ayat yang dipilih daripada pelbagai bidang. Sebanyak 25 kosa kata dipilih daripada ayat-ayat tersebut untuk diterjemah.

1 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat dengan responden seramai 6 orang (12%), sederhana tepat seramai 7 orang (14%) dan tidak tepat seramai 37 orang (74%). Ini menunjukkan responden tidak mampu menterjemahkan perkataan tersebut dengan baik. Min bagi item tersebut ialah 1.31 .

2 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat seramai 20 orang (40%) , sederhana tepat 4 orang (8%) dan tidak tepat 26 orang (52%) . Berdasarkan kepada skala tidak tepat sebanyak 52%, ini menunjukkan pelajar tidak berupaya menterjemahkan perkataan tersebut. Min bagi item ini ialah 1.06.

3 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat sebanyak 2 orang (4%), sederhana tepat 2 orang (4%) dan tidak tepat melampaui 46 orang (92%). Skala tertinggi menunjukkan pelajar tidak dapat menterjemahkan perkataan tersebut. Min bagi item ini ialah 1.44.

4 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat sebanyak 8 orang (16%) , sederhana tepat seramai 19 orang (38%) dan tidak tepat seramai 23 orang (46%). Ini menunjukkan pelajar dapat menterjemahkan perkataan tersebut walaupun jika dicampurkan skala tepat dan sederhana tepat. Min bagi item ini ialah 1.15.

5 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat dengan responden seramai 1 orang (2%), sederhana tepat 1 orang (2%) dan tidak tepat mencapai 48 orang (96%). Ini jelas menunjukkan responden tidak berupaya menterjemahkan perkataan tersebut dengan skala tidak tepat sebanyak 96%. Min bagi item ini ialah 1.44 .

6 –

Perkataan ini mendapat skala tepat sebanyak 31 orang (62%), sederhana tepat 6 orang (28%) dan tidak tepat seramai 13 orang (26%). Ini menunjukkan pelajar berupaya menterjemahkan perkataan tersebut. Min bagi item ini ialah 0.82 .

7 –

Perkataan ini hanya mendapat skala jawapan tepat dengan responden seramai 26 orang (52%), dan tidak tepat seramai 24 orang(48%) sementara sederhana tetap tiada jawapan yang diberikan. Ini menunjukkan majoriti responden dapat menterjemahkan perkataan tersebut berdasarkan frasa. Min bagi item ini ialah 0.98.

8 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat sebanyak 18 orang (36%), sederhana tepat seramai 11 (22%) dan tidak tepat 21 orang (42%). Ini menunjukkan pelajar tidak dapat menterjemahkan perkataan tersebut dengan tepat tetapi mereka mampu menterjemah perkataan tersebut mengikut makna asal .Min bagi item ini ialah 1.03.

9 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat seramai 16 orang (32%) , sederhana tepat seramai 1 orang (2%) dan tidak tepat 33 orang (66%). Ini menunjukkan pelajar tidak dapat menterjemahkan perkataan tersebut. Min bagi item ini ialah 1.17.

10 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat seramai 21 responden (42%), sederhana tepat 14 orang (28%) dan tidak tepat 15 orang (30%). Ini menunjukkan responden dapat menterjemahkan perkataan tersebut jika dicampur skala tepat dengan sederhana tepat. Min bagi item ini ialah 0.94.

11 –

Perkataan ini hanya mendapat skala jawapan sederhana tepat sebanyak 5 orang (10%) dan tidak tepat seramai 45 orang (90%) dan tiada jawapan tepat diterima.. Ini menunjukkan pelajar tidak mampu menterjemahkan perkataan tersebut. Min bagi item ini ialah 1.45.

12 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat seramai 10 orang (20%), sederhana tepat seramai 2 orang (4%) dan tidak tepat 38 orang (76%). Ini menunjukkan pelajar tidak mampu menterjemahkan perkataan tersebut. Min bagi item ini ialah 1.28.

13 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat seramai 9 orang (18%), sederhana tepat 10 orang (20%) dan tidak tepat seramai 31 orang (62%). Ini menunjukkan pelajar tidak dapat menterjemahkan perkataan tersebut. Min bagi item ini ialah 1.22.

14 –

Perkataan ini hanya mendapat skala jawapan tepat seramai 2 orang (4%), dan tidak tepat 48 responden (96%).Ini menunjukkan pelajar tidak dapat menterjemahkan perkataan tersebut. Min bagi item berikut ialah 1.46.

15 –

Perkataan ini hanya mendapat skala jawapan tepat seramai 29 orang (58%), dan tidak tepat seramai 21 orang (42%), tiada jawapan bagi skala sederhana tepat. Ini menunjukkan pelajar dapat menterjemahkan perkataan tersebut. Min bagi item berikut ialah 0.92.

16 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat seramai 25 responden (50%), sederhana tepat 5 orang (10%) dan tidak tepat 20 orang (40%). Ini menunjukkan responden dapat menterjemahkan perkataan tersebut. Min bagi item ini ialah 0.95.

17 -

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat seramai 12 responden (24%), sederhana tepat 8 orang (16%) dan tidak tepat 30 orang (60%). Ini menunjukkan responden tidak dapat menterjemahkan perkataan tersebut. Min bagi item ini ialah 1.18.

18 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat dengan 10 responden (20%), sederhana tepat 17 responden (34%) dan tidak tepat 23 orang (46%). Ini menunjukkan responden tidak dapat menterjemahkan perkataan tersebut dengan tepat tetapi mereka mampu menterjemah secara umum. Min bagi item ini ialah 1.13.

19 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat seramai 22 orang (44%), sederhana tepat 5 orang (10%) dan tidak tepat 23 orang (46%). Ini menunjukkan pelajar tidak dapat menterjemahkan perkataan tersebut dengan tepat tetapi mampu menterjemah makna secara umum. Min bagi item ini ialah 1.01.

20 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat dengan jumlah seramai 36 orang (72%), sederhana tepat 2 orang (4%) dan tidak tepat 12 orang (24%). Ini menunjukkan pelajar dapat menterjemahkan perkataan tersebut. Min bagi item tersebut ialah 0.76.

21 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat berjumlah 12 orang (24%), sederhana tepat 14 orang (28%) dan tidak tepat 24 orang (48%). Ini menunjukkan pelajar tidak dapat menterjemahkan perkataan tersebut dengan tepat tetapi mampu menterjemah maknanya secara umum. Min bagi item tersebut ialah 1.12.

22 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat dengan jumlah 3 orang (6%), sederhana tepat 7 orang (14%) dan tidak tepat 40 orang (80%). Ini menunjukkan pelajar tidak dapat menterjemahkan perkataan tersebut. Min bagi item tersebut ialah 1.37.

23 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat seramai 22 responden (44%), sederhana tepat 6 orang (12%) dan tidak tepat 22 orang (44%). Ini menunjukkan responden dapat menterjemahkan perkataan tersebut secara umum. Min bagi item ini ialah 1.00.

24 –

Perkataan ini hanya mendapat skala jawapan tepat seramai 2 orang responden (4%), dan tidak tepat 48 orang (96%) dan tiada jawapan bagi sederhana tepat. Ini menunjukkan responden tidak dapat menterjemahkan perkataan tersebut. Min bagi itu tersebut ialah 1.46.

25 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat sebanyak 33 orang responden (66%), sederhana tepat 2 orang (4%) dan tidak tepat 10 orang (20%). Ini menunjukkan responden dapat menterjemahkan perkataan tersebut. Min bagi item tersebut ialah 0.77.

Terjemahan pelajar berdasarkan frasa/ayat ditunjukkan dengan lebih terperinci dalam jadual di bawah:

Bil	Perkataan berimbuhan	T	ST	TT	% Min
1		6 12%	7 14%	37 74%	1.31 %
2		20 40%	4 8%	26 52%	1.06 %
3		2 4%	2 4%	46 92%	1.44 %
4		4 16%	19 38%	23 46%	1.15%
5		1 2%	1 2%	48 96%	1.41 %
6		31 62%	6 12%	13 26%	0.82 %
7		26 52%	-	24 48%	0.92 %

8		18 36%	11 22%	21 42%	1.03 %
9		16 32%	1 2%	33 66%	1.17 %
10		21 42%	14 28%	15 30%	0.94 %
11		-	5 10%	45 90%	1.45 %
12		10 20%	2 4%	38 76%	1.28 %
13		9 18%	10 20%	31 62%	1.22 %
14		2 4%	-	48 96%	1.46 %
15		29 58%	-	21 42%	0.92 %
16		25 50%	5 10%	20 40%	0.95%
17		12 24%	8 16%	30 60%	1.18%
18		10 20%	17 34%	23 46%	1.13%
19		22 44%	5 10%	23 46%	1.01 %
20		36 72%	2 4%	12 24%	0.76%
21		12 24%	14 28%	24 48%	1.12%
22		3 6%	7 14%	40 80%	1.37 %
23		22 44%	6 12%	22 44%	1.00 %
24		2 4%	-	48 96%	1.46 %
25		33 66%	7 14%	10 20%	0.77 %

Jumlah tertinggi melebihi 50%	6	-	12	-
Peratus (%)	30.08	12.24	57.68	100%
Min Keseluruhan	1.138			

(Jadual 4.22: Dapatan Terjemahan Melalui Frasa / Ayat)

Bertolak daripada dapatan kajian ini menunjukkan bahawa pelajar tidak mampu menterjemah perkataan berimbuan dan pola terbitan daripadanya. Sebanyak 25 perkataan dikemukakan berdasarkan frasa ayat, hanya 6 perkataan sahaja yang dapat peratus jawapan tertinggi skala tepat. Sebanyak 12 perkataan mendapat skala tertinggi tidak tepat. Hanya satu perkataan sahaja yang mendapat skala sama di antara tepat dan tidak tepat dengan 44 %. Secara keseluruhannya peratus tepat adalah sebanyak 30.08 %, sederhana tepat 12.24 % dan tidak tepat menjangkau 57.68 % sementara min keseluruhannya adalah 1.138 %.

Keputusan ini menunjukkan bahawa secara keseluruhannya menunjukkan pelajar tidak mampu menterjemah perkataan berimbuan dan pola terbitan daripadanya melalui frasa/ayat. Skala tepat dan sederhana tepat masing-masing 30.08% dan 12.24%, tidak mendapat peratus skala tertinggi berbanding tidak tepat sebanyak 57.68%. Ini menunjukkan bahawa tahap mereka adalah lemah dalam menterjemah perkataan berimbuan mengikut frasa/ayat.

4.4 Terjemahan Pelajar Berdasarkan Rangkap

Menterjemah perkataan berdasarkan rangkap ayat hendaklah mempunyai kemahiran tersendiri. Ini kerana perkataan yang diterjemahkan itu hendaklah menggunakan makna yang bersesuaian dengan kehendak rangkap ayat. Ia bukanlah semata-mata terjemahan berdasarkan makna asal perkataan. Dalam bahagian ini, pelajar diberi dua rangkap petikan bahasa Arab untuk diterjemahkan berdasarkan perkataan berimbuhan. Dalam rangkap pertama petikan sebanyak 15 perkataan berimbuhan dipilih. Pada rangkap petikan kedua pula mengandungi 10 perkataan berimbuhan yang dipilih untuk diterjemahkan oleh pelajar. Secara keseluruhan sebanyak 25 patah perkataan berimbuhan telah dipilih.

1-

Perkataan pertama ini, responden memberi skala jawapan tepat dengan seramai 23 orang (46%), jawapan sederhana tepat 15 orang (30%) dan jawapan tidak tepat seramai 12 orang (24%). Ini menunjukkan bahawa kurang daripada 50 % bilangan responden yang menjawab dengan tepat. Secara keseluruhan, mereka mengetahui makna perkataan tersebut, jika dicampurkan skala jawapan tepat dan sederhana tepat jumlah yang diperolehi sebanyak 76%. Min bagi item ini ialah 1.78.

2 –

Perkataan ini mendapat jawapan skala tepat sebanyak 11 orang (22%), sederhana tepat 9 orang (18%) dan tidak tepat seramai 30 orang (60%). Ini menunjukkan bahawa majoriti mereka tidak mengetahui makna perkataan tersebut. Min bagi item ini ialah 2.38.

3 –

Perkataan ini mendapat jawapan skala tepat seramai 5 orang responden (10%), sederhana tepat seramai 32 orang (64%) dan tidak tepat seramai 13 orang (26%). Keputusan ini menunjukkan bahawa majoriti responden hanya dapat mengetahui makna umum bagi perkataan tersebut. Mereka masih tidak mengetahui makna mengikut kehendak rangkap secara tepat. Min bagi item ini ialah 2.16.

4 –

Skala jawapan tepat ialah seramai 19 orang (38%), sederhana tepat 3 orang (6%) dan tidak tepat 28 orang (56%). Ini menunjukkan bahawa majoriti pelajar tidak mengetahui makna perkataan tersebut berdasarkan kehendak rangkap ayat. Min bagi item ini ialah 2.18.

5 –

Skala jawapan tepat seramai 7 orang (14%), sederhana tepat 2 orang (4%) dan tidak tepat 41 (82%). Jawapan ini secara keseluruhannya menunjukkan majoriti pelajar tidak mengetahui makna perkataan tersebut. Min bagi item ini 2.68.

6 –

Perkataan ini mendapat jawapan tepat dengan 21 orang responden (42%), sederhana tepat 2 orang (4%) dan tidak tepat 27 orang (54%). Ini menunjukkan bahawa majoriti responden tidak mengetahui makna perkataan tersebut. Walaupun begitu terdapat 42% yang memberikan jawapan tepat. Min bagi item ini ialah 2.12.

7 –

Jawapan yang diperolehi menunjukkan majoriti responden mengetahui makna perkataan ini dengan skala jawapan tepat seramai 33 orang (66%), sederhana tepat 9 orang (18%) dan tidak tepat 8 orang (16%). Ini disebabkan oleh perkataan tersebut kerap kali berulang dalam penggunaan mereka seharian. Min bagi item ini ialah 1.50.

8 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat dengan 11 orang responden (22%), sederhana tepat 33 orang (66%) dan tidak tepat 6 orang (12%). Ini menunjukkan majoriti responden tidak mengetahui maknanya secara tepat di dalam rangkap. Walaupun begitu mereka tetap mengetahui makna asal bagi perkataan tersebut. Min bagi item ini ialah 1.90.

9 –

Seramai 19 orang responden (38%) mendapat skala tepat, 12 orang (24%) memberi jawapan sederhana tepat dan 19 orang (38%) tidak tepat. Ini menunjukkan majoriti responden tidak dapat mengetahui makna perkataan tersebut berdasarkan rangkap. Walaupun begitu majoriti mereka masih mengetahui makna asal perkataan tersebut dengan mencampur skala tepat dan sederhana tepat dengan jumlah sebanyak 62%. Min bagi item ini ialah 2.00.

10 –

Majoriti pelajar tidak mengetahui makna perkataan ini. Ini dibuktikan dengan skala tidak tepat seramai 44 orang responden (88%), sederhana tepat 3 orang (6%)

dan tepat 3 orang (6%). Secara keseluruhannya responden tidak mampu menterjemah dengan tepat. Min bagi item ini ialah 2.82.

11 –

Skala jawapan tidak tepat seramai 28 orang responden (56%). Manakala skala tepat hanya seramai 17 orang (34%) dan sederhana tepat 5 orang (10%). Ini menunjukkan majoriti responden tidak mengetahui makna perkataan. Min bagi item perkataan ini ialah 2.22.

12 –

Majoriti responden dapat mengetahui makna perkataan ini dengan skala jawapan tepat seramai 44 orang (88%), sederhana tepat 1 orang (2%) dan tidak tepat 5 orang (10%). Secara keseluruhannya responden mampu menterjemah perkataan ini dengan baik. Min bagi item ini ialah 1.22.

13 –

Responden memberi jawapan tepat seramai 12 responden (24%), seramai 14 orang sederhana tepat (28%), tidak tepat 24 orang (48%). Ini menunjukkan responden tidak mengetahui makna perkataan tersebut. Min bagi item tersebut ialah 2.24.

14 –

Perkataan ini menunjukkan responden kurang mampu menterjemah maknanya mengikut rangkap dengan jumlah seramai 14 orang (28%) secara tepat., sederhana tepat sebanyak 13 orang (26%) dan 23 orang (46%) mendapat skala tidak tepat. Ini

menunjukkan mereka yang tidak mengetahui makna perkataan tersebut. Min bagi item ini ialah 2.18.

15 –

Seramai 20 responden (40%) mengetahui makna perkataan ini secara tepat berdasarkan kehendak rangkap, 7 orang (14%) sederhana tepat dan 23 orang (46%) tidak tepat. Ini menunjukkan peratus tidak tepat mendahului peratus tepat dan sederhana tepat. Min bagi item ialah 2.06 .

16 –

Majoriti responden tidak dapat menterjemah perkataan ini dengan tepat. Skala jawapan tidak tepat sebanyak 38 orang (76%), diikuti oleh sederhana tepat dan tepat seramai 6 orang (12 %). Min bagi item ini ialah 2.64 .

17 –

Responden tidak dapat menterjemahkan perkataan ini mengikut rangkap dengan skala jawapan tidak tepat seramai 31 orang (62%) dan tepat seramai 19 orang (38 %). Min bagi item ini ialah 2.18.

18 –

Responden dapat menterjemahkan perkataan ini dengan sekala tepat seramai 24 orang (48%) diikuti dengan sederhana tepat 9 orang (18%) dan tidak tepat 17 orang (34%). Min bagi item ini ialah 1.86.

19 –

Perkataan ini mendapat jawapan skala tepat seramai 13 orang (26%), sederhana tepat 5 orang (10%) dan tidak tepat 32 orang (64%). Ini menunjukkan majoriti pelajar tidak dapat menterjemah perkataan ini dengan tepat. Min bagi item ini ialah 2.38.

20 –

Responden tidak dapat menterjemah perkataan ini berdasarkan skala tidak tepat seramai 28 orang (56%), diikuti dengan sederhana tepat 12 orang (24%) dan tepat 10 orang (20%). Secara keseluruhannya responden tidak mampu menterjemahkan perkataan ini dengan tepat. Min bagi item ini ialah 2.36.

21 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat seramai 15 responden (30%), sederhana tepat 4 orang (8%) dan tidak tepat 31 orang (62%). Ini menunjukkan responden secara keseluruhan tidak dapat menterjemahkan perkataan tersebut. Min bagi item ini ialah 2.32.

22 –

Perkataan ini hanya mendapat skala jawapan tepat dengan responden seramai 9 orang (18%) dan tidak tepat 41 orang (82%). Ini menunjukkan responden tidak mampu menterjemahkan perkataan tersebut. Min bagi item tersebut ialah 2.64.

23 –

Perkataan ini mendapat skala jawapan tepat seramai 18 orang (36%), sederhana tepat 2 orang (4%) dan tidak tepat 30 orang (60%). Ini menunjukkan pelajar tidak dapat menterjemahkan perkataan tersebut. Min bagi item ini ialah 2.24.

24 -

Perkataan ini juga hanya mendapat skala jawapan tepat seramai 18 orang responden (36%) sederhana tepat seramai 2 orang (4%) dan tidak tepat seramai 30 orang (60%). Tidak terdapat seorang pun pelajar menterjemah perkataan dengan tepat. Ini menunjukkan responden tidak dapat menterjemahkan perkataan tersebut.

25 -

Seramai 16 responden (32%) dapat menterjemah dengan skala tepat, 9 orang (18%) pada skala sederhana tepat dan 25 orang (50%) tidak tepat. Ini menunjukkan responden masih lemah dalam menterjemahkan perkataan tersebut. Min bagi item tersebut ialah 2.18.

Terjemahan pelajar berdasarkan rangkap ayat ditunjukkan dengan lebih terperinci dalam jadual di bawah:

No.	Perkataan	T	ST	TT	% Min
1		23 46%	15 30%	12 24%	1.78
2		11 22%	9 18%	30 60%	2.38
3		5 10%	32 64%	13 26%	2.16
4		19 38%	3 6%	28 56%	2.18
5		7 14%	2 4%	41 82%	2.68
6		21 42%	2 4%	27 54%	2.12
7		33 66%	9 18%	8 16%	1.50
8		11 22%	33 66%	6 12%	1.90
9		19 38%	12 24%	19 38%	2.00
10		3 6%	3 6%	44 88%	2.82
11		17 34%	5 10%	28 56%	2.22
12		44 88%	1 2%	5 10%	1.22
13		12 24%	14 28%	24 48%	2.24
14		14 28%	13 26%	23 46%	2.18
15		20 40%	7 14%	23 46%	2.06
16		6 12%	6 12%	38 76%	2.64
17		19 32%	-	31 62%	2.18

18		24 48%	9 18%	17 34%	1.86
19		13 26%	5 10%	32 64%	2.38
20		10 20%	12 24%	28 56%	2.36
21		15 30%	4 8%	31 62%	2.32
22		9 18%	-	41 82%	2.64
23		18 36%	2 4%	30 60%	2.24
24		18 36%	2 4%	30 60%	1.12
25		16 32%	9 18%	25 50%	2.18
Jumlah tertinggi melebihi 50%		2	2	15	-
Jumlah peratus (%)		32.56%	16.72%	50.72%	100%
Min keseluruhan					2.16 %

(Jadual 4.23: Dapatan Terjemahan Melalui Rangkap)

Hasil kajian dari dapatan di atas menunjukkan hanya 2 perkataan sahaja yang mendapat skala tertinggi tepat melebihi 50%, skala sederhana tepat mendapat 2 perkataan dan skala tidak tepat mendapat peratus tertinggi dengan 15 perkataan. Keputusan ini menunjukkan bahawa secara keseluruhannya majoriti pelajar tidak mampu menterjemah perkataan berimbunan dan pola terbitan daripadanya berdasarkan rangkap.

Begitu juga jika dicampur peratus tertinggi melebihi 50%, skala tepat dan skala sederhana tepat dengan 4 perkataan yang mendapat peratus tertinggi berbanding skala tidak tepat sebanyak 15 perkataan. Ini menunjukkan pelajar masih tidak mampu menterjemah perkataan tersebut. Secara keseluruhan skala tepat adalah sebanyak 32.56%, sederhana tepat 16.72% dan tidak tepat 50.72% serta min keseluruhan sebanyak 2.16%.

Dapatan daripada kedua-dua bahagian di atas menunjukkan bahawa pelajar tidak mampu menterjemah perkataan Arab berimbuhan melalui frasa dan juga rangkap ayat.

4.5 Penutup

Berdasarkan daripada dapatan kajian ini menunjukkan bahawa pelajar tidak mampu menterjemah perkataan berimbuhan dan pola terbitan daripadanya. Sebanyak 25 perkataan dikemukakan di dalam frasa / ayat, hanya 6 perkataan sahaja yang mendapat peratus jawapan tertinggi pada skala tepat. Sebanyak 12 perkataan mendapat skala tertinggi tidak tepat. Hanya satu perkataan sahaja yang mendapat skala sama di antara tepat dan tidak tepat. Sementara itu sebanyak 25 perkataan dikemukakan di dalam bentuk rangkap ayat. Hasil dapatan kajian yang diperolehi menunjukkan hanya 2 perkataan sahaja yang mendapat skala tertinggi tepat yang mampu diterjemah oleh responden. Skala sederhana tepat mendapat dua perkataan dan skala tidak tepat mendapat peratus tertinggi dengan 15 perkataan. Keputusan ini menunjukkan bahawa pelajar masih tidak mampu menterjemah perkataan berimbuhan dan pola terbitan daripadanya melalui rangkap ayat.

Berdasarkan dari dapatan kedua-dua bahagian di atas, jelas menunjukkan bahawa secara keseluruhannya pelajar tidak mampu menterjemah perkataan Arab berimbuhan berdasarkan frasa / ayat dan juga rangkap ayat.

BAB 5

KESIMPULAN, CADANGAN DAN PENUTUP